

Пословицы на алжирском диалекте и их эквиваленты на русском языке

Proverbs in the Algerian dialect and their equivalents in Russian

Д-Р ЭЗИН АБДЕЛЬХАК ¹ 
Оранский университет 2 / Алжир
ezzine.abdelhak@univ-oran2.dz

ЭЗИН ЮСРА ² 
Оранский университет 2 / Алжир
ezzine1991@yahoo.com

Получено: 15/12/2024,

Принято : 01/04/2025,

Опубликовано : 19/10/2025

Аннотация

В данной статье предпринята попытка исследования популярных пословиц, используемых в алжирском диалекте, и их эквивалентов в русском языке, а также их связи с поведением человека. В данном исследовании мы опирались на сопоставительный подход как механизм поиска соответствия значений между тем, что присутствует в алжирском диалекте, и тем, что присутствует в русском языке, что позволило выявить важность компонентов этих двух культур, несмотря на их географическую удаленность. Пословицы подчеркивают образ общества и его переживания.

Ключевые слова : Пословицы, алжирский диалект, русский язык, алжирская культура.

Abstract

This article attempted to research the popular proverbs used in the Algerian dialect and their equivalents in the Russian language and their relationship with human behavior. In this study, we relied on the comparative approach as a mechanism for searching for the correspondence of meanings between what is present in the Algerian dialect and what is present in the Russian language, which made it possible to reveal the importance of the components of these two cultures despite their geographical distance. Proverbs highlight the image of society and its experiences.

Keywords: Proverbs, Algerian dialect, Russian language, Algerian culture.

* Corresponding author : Д-Р ЭЗИН АБДЕЛЬХАК

Langues & Cultures / © 2025 The Authors. Published by the University of Adrar, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

Введение

Одним из важнейших компонентов словаря любого языка является фразеология. Она рассматривается учеными как «самый яркий, подвижный и разнообразный пласт языковых явлений». Изучение русского языка методом сравнения способствует пониманию истории, образа жизни культуры русского народа, раскрывает богатство, выразительность и образность русского языка, помогает углубить знания о структуре изучаемого и родного языка. Русская изученная и арабская родная культуры очень различны.

Взаимодействуя с другой культурой (русской), арабские учащиеся анализируют ее через призму своей собственной культуры, что часто приводит к недопониманию специфических аспектов другой культуры. Недостаточная исследованность проблемы перевода русских фразеологических выражений на арабский язык связана с недостаточным пониманием фразеологических систем русского и арабского языков сравнительно, а также с процессом функционирования этих систем в процессе обучения арабским студентам русскому языку как иностранному. Именно эти факторы стали основой для выбора данной темы.

Научная новизна исследования заключается в выяснении сходства и различия между алжирскими диалектными пословицами и их эквивалентами в русском языке.

Народные пословицы давали комплексное представление о культуре популярного человека, четко содержали его взгляд на жизнь, а исследование народной пословицы есть изучение жизни простого народа независимо от его деятельности, поведения, нравов и привычки, потому что пословица через мельчайшие частицы, которые она представляет в смирении и спокойствии, обсуждает, объясняет и дает яркую картину группы, в которой она применяется. Точно так же и народная пословица питает господствующую мысль в составных классах общества через опыты и переживания, через которые они прошли, и формулирует их в тех кратких фразах, которые обобщают событие или опыт.

Он также несет в себе человеческое отношение к этому событию или этому опыту в абстрактной форме, которая принимает форму мудрости, основанной на общем опыте или опыте.

Следовательно, важность изучения народной литературы вообще и изучения народных пословиц в частности в сравнительном литературоведении заключается в сравнении языковых и семантических предикатов народного наследия в двух разных языках и, следовательно, в двух разных культурах, и мы сосредоточим здесь внимание на алжирской диалект и русский язык.

Соответственно, с помощью этого исследования мы стремимся выделить пословицы на алжирском диалекте и их эквиваленты на русском языке, выявляя аспекты согласия и различия между алжирской и русской культурами, а также исследуя культурную экспансию между ними.

1-Что такое пословица

- **Пословица и поговорка** — это разные вещи слово пословицы всегда стоит на первом месте, поскольку пословица – это целое законченное предложение, с моралью и глубоким смыслом.

А слово поговорки всегда на втором месте, поскольку это просто красивая и символичная фраза, не способная выступить в роли самостоятельного предложения.

Пословицы и поговорки — это жанры устного народного творчества, неиссякаемый источник народной мудрости, они делают речь богатой и выразительной.

Пословица — это законченное меткое образное выражение, краткое высказывание, которое применяется к различным жизненным ситуациям и имеет поучительный смысл.

В отличие от пословицы, поговорка не имеет законченности и поучительного смысла, она скорее констатирует тот или иной жизненный факт. (Яккласс, 2024)

Пословица – краткое изречение, поученье, более в виде притчи, иносказания, или в виде житейского приговора; пословица есть богатство языка, народной речи, не сочиняется, а рождается сама; это ходячий ум народа; она переходит в поговорку или простой оборот речи, а сама о себе говорит: «Пословица не даром молится». (Агеенко Ф.Л., 1985.)

- **Пословица** - Это малая форма народного фольклора, поэтического творчества грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом, несущее обобщённую мысль, вывод в ритмически организованной форме.

Изречение в виде грамматически законченного предложения, в котором выражена народная мудрость в поучительной форме, может иметь повествовательный и побудительный характер. (Пословица, 2015, р. 246)

Пословицы и поговорки обладают характерными особенностями. Пословицы и поговорки часто полны мудрости и опыта.

Они выражают ценности и культуру народа, отражают его мышление и взгляды на жизнь. Для пословиц характерен поэтический и в то же время простой стиль.

Пословицы могут касаться различных тем, таких как дружба, любовь, мудрость и проблемы, с которыми мы сталкиваемся в жизни.

Пословицы являются важной частью культурного наследия и используются в повседневной жизни, литературе и разговорах. (Егоренко О.М.)

Роль пословиц и поговорок заключается в том, чтобы в краткой и лаконичной форме давать мудрость и советы.

Пословицы и поговорки отражают опыт, мудрость и знания предыдущих поколений.

Они помогают нам понять жизнь и принять правильные решения.

Они также способствуют общению и социальным связям, поскольку могут стать предметом обсуждения и обмена мнениями между людьми.

Пословицы и поговорки также являются частью народной культуры и самобытности общества.

Они выражают ценности, традиции и представления людей, а также жизненные наблюдения, правила мудрости и представляют собой законченное суждение (законченное предложение со смыслом).

Пословица - один из самых распространённых и привычных видов народного выражения, без неё не обходится ни одна культура, поскольку она отражает чувства народов разных классов и сословий, воплощает их идеи, представления, обычаи, традиции, верования и большинство форм жизни в ярких образах и всеобъемлющих человеческих представлениях, являясь, таким образом, дистилляцией мудрости и памяти народов.

Пословицы характеризуются быстрым распространением и тиражированием из поколения в поколение, передачей из одного языка в другой во времени и месте, а также краткостью текста, красотой произношения и богатством смыслов.

Народным пословицам уделялось особое внимание, как на Западе, так и у арабов, и, возможно, забота арабских писателей об этой форме выражения имела особый характер, учитывая важность пословицы в арабской культуре, поэтому мы находим арабских писателей, интересующихся ею **Ибн аль-Атир**, который заинтересован в изучении пословиц, поскольку пословица стала знаком, по которому что-то известно для них.

Арабы интересовались пословицами с древнейших времён, причем интерес арабских лингвистов достиг отличительного от других уровня, так как пословица для них олицетворяла чистый язык до великого барьера, из которого они брали показатели и строили на .

2 - Арабо-алжирская специфика пословиц и поговорок со значением «поведенные человека»

И в русской, и в алжирской традициях под пословицами и поговорками понимаются короткие фразы, содержащие мудрость и назидание, хранящие опыт и оценку жизни, отражающие приоритеты, субъективность, установки, ценности и идеалы народа. Они несут в себе культурную символику, являются народной и интеллектуальной собственностью.

Несмотря на попытки разделить пословицы и поговорки, ученые признают, что границы, разделяющие их, не так важны, как различные обычаи, культуры, язык, географическая удаленность и прочее, но у них есть много общих и схожих черт.

А- Виды пословиц, несущих в себе смысл поведения человека.

Алжирские пословицы	Русские пословицы
لي خاف سلم.	Волков бояться – в лес не ходить.

Прямой смысл: Если ты постоянно будешь бояться волков, то никогда не решишься пойти в лес. То есть, страх может парализовать и помешать достижению цели. Переносный смысл: Эту пословицу применяют, когда хотят сказать, что из-за страха перед возможными трудностями или неудачами человек отказывается от чего-либо важного. Если вы боитесь риска, вы ничего не добьетесь. ((Буторин, 1991)

Алжирские пословицы	Русские пословицы
كيما يندارلي يندارك.	Как аукнется, так и откликнется.

Прямой смысл: Эта пословица основана на природном явлении эхо: как ты крикнешь "ау", так и услышишь ответ. Переносный смысл: В переносном значении она означает, что наши поступки и отношение к другим людям возвращаются к нам подобно эху. То есть, как мы относимся к окружающим, так и они будут относиться к нам. Добро порождает добро, зло - зло. Закон причинно-следственной связи: Она отражает универсальный принцип, что каждое наше действие имеет последствия. Зеркало нашего отношения к миру: Пословица напоминает нам, что мы сами создаем свое окружение своими поступками. Мотивация к добру: Она побуждает нас быть добрее и внимательнее к другим людям, ведь добро вернется к нам сторицей. Наши действия имеют для нас последствия.

Алжирские пословицы	Русские пословицы
دار من الحبة قبة.	Делать из мухи слон.

Прямое значение: Буквально, конечно, невозможно превратить маленькую муху в огромного слона. Переносное значение: Эта пословица означает, что кто-то сильно преувеличивает какую-то проблему или событие, придавая ей гораздо больше значения,

чем она имеет на самом деле. Иными словами, человек "делает из мухи слона", когда раздувает из маленькой неприятности огромную проблему.

Когда мы используем эту поговорку:

- Чтобы указать на то, что кто-то слишком драматизирует ситуацию.
- Когда хотим сказать, что проблема на самом деле не такая уж серьезная.
- Чтобы успокоить человека, который слишком переживает по пустякам.

Алжирские пословицы	Русские пословицы
يد وحدة ما تصفق.	Одна пчела не собирает мед.

Прямой смысл: Буквально, конечно, одна пчела не сможет собрать много меда, чтобы заполнить целый улей.

Переносный смысл: Эта поговорка означает, что для достижения большой цели нужны совместные усилия многих людей. Один человек, даже очень старательный, не сможет справиться с большой задачей.

Командная работа: Она подчеркивает важность сотрудничества и совместной работы.

Синергия: Когда люди объединяют свои усилия, они могут достичь гораздо большего, чем каждый по отдельности.

Взаимозависимость: Она показывает, что мы все взаимосвязаны и зависим друг от друга.

В-Типы пословиц со значением «поведение человека» в русском языке.

Русские пословицы	Алжирские пословицы
Только мертвая рыба плавает в болоте лжи.	ما يبقى فالواد غير حجاروا. ما يدوم غي الصح.

Прямой смысл: Буквально, конечно, только мертвая рыба может спокойно плавать в грязной воде, живая же рыба стремится к чистоте.

Переносный смысл: Эта поговорка означает, что только человек, лишенный честности и принципов, может спокойно находиться в окружении лжи и лицемерия. Честный и порядочный человек не сможет долго терпеть ложь и обман, он будет стремиться к правде и справедливости.

Характеристика честного человека: Она показывает, что честность и порядочность - это не слабость, а сила.

Критика лицемерия: Пословица осуждает тех, кто готов мириться с ложью ради собственной выгоды.

Призыв к правде: Она призывает нас быть честными с самими собой и с окружающими. Эта фраза используется как метафора, описывающая серьёзность и негативные последствия лжи. (материалов, 1936, р. 476)

<i>Русские пословицы</i>	<i>Алжирские пословицы</i>
Корысть глаза слепить.	الطمع يخسر الطبع

Прямой смысл: Буквально, конечно, корысть не может физически ослепить человека.

Переносный смысл: Эта пословица означает, что чрезмерное стремление к личной выгоде может затуманить разум человека, исказить его суждения и заставить его совершать необдуманные поступки. Когда человек одержим корыстью, он перестает видеть реальную картину мира и руководствуется только своими эгоистическими интересами.:

Опасность корысти: Она предупреждает о том, что чрезмерное стремление к наживе может привести к негативным последствиям.

Важность нравственных ценностей: Пословица подчеркивает важность таких качеств, как честность, справедливость и бескорыстие.

Эта фраза выражает мысль о том, что человек, в котором преобладает жадность, теряет способность рассуждать и принимать правильные решения.

<i>Русские пословицы</i>	<i>Алжирские пословицы</i>
Будь как дома.	الدار دارك

- это распространенное гостеприимное выражение, которое означает, что гостю предлагают чувствовать себя так же комфортно и непринужденно, как в собственном доме. Это приглашение расслабиться, быть самим собой и не стесняться.

Что означает это выражение:

- Гостеприимство: Это приглашение гостя стать частью домашней атмосферы.
- Доверие: Хозяин выражает доверие к гостю, позволяя ему чувствовать себя свободно.

- Отсутствие формальностей: Это приглашение забыть о формальностях и быть естественным.

<i>Русские пословицы</i>	<i>Алжирские пословицы</i>
Желанный гость зову не ждёт.	ضيف المحبة يجي بلا عرضة

Прямой смысл: Буквально, это означает, что если гость желанный, то он не будет ждать приглашения, а придет сам. Переносный смысл: В более широком смысле эта пословица говорит о том, что когда что-то или кто-то действительно важен для нас, мы не будем ждать, пока нас пригласят или разрешат, а предпримем активные действия. Это может относиться к:

- Отношениям: Если человек нам дорог, мы не будем ждать, пока он сделает первый шаг, а сами проявим инициативу.
- Целям: Если какая-то цель очень важна, мы не будем откладывать ее достижение, а начнем действовать прямо сейчас.
- Интересам: Если нас что-то сильно интересует, мы не будем ждать, пока это появится в нашей жизни, а сами постараемся это найти или создать.

<i>Русские пословицы</i>	<i>Алжирские пословицы</i>
В гостях гостить не свою болю творить.	يرحم لي زار وخفف

Прямое значение: Буквально, это означает, что когда ты в гостях, не стоит создавать проблемы или неудобства хозяевам. Переносный смысл: Эта пословица говорит о том, что, находясь в чужом доме или в чужой ситуации, важно вести себя уважительно и не нарушать установленные правила. Это может относиться к:

- Поведению: Не стоит шуметь, мусорить, быть грубым или навязчивым.
- Отношениям: Не стоит вмешиваться в чужие дела или спорить с хозяевами.
- Культурным нормам: Важно уважать обычаи и традиции места, где ты находишься.

С- Непереведенные пословицы и способы их перевода с русского языка на алжирский диалект:

Перевод пословиц с русского на арабский требует глубокого понимания культуры и языка источника, а также целевого языка. Пословицы и поговорки несут в себе глубокие культурные значения и символы, которые невозможно понять непосредственно через их буквальный перевод. (А.Н., 2001, с. 763) Поэтому переводчик должен быть знаком с обеими культурами, чтобы суметь передать первоначальный смысл и дух текста. Вот несколько примеров русских пословиц и их эквивалентов, переведенных на алжирский диалект:

<i>Алжирские пословицы</i>	<i>Дословный перевод</i>
اللي يحب شباح ما يقول آح	Тот, кто любит что-то делать, переносит страдания, чтобы добиться этого, и не жалуется.

"Тот, кто любит что-то делать..."

Здесь подразумевается, что человек не просто занимается каким-то делом, а испытывает к нему искреннюю страсть и увлечение. Это не просто обязанность или рутина, а нечто, что приносит ему радость и удовлетворение.

"...переносит страдания..."

На пути к любой цели неизбежны трудности и препятствия. Это могут быть как внешние обстоятельства, так и внутренние сомнения. Но человек, который действительно любит свое дело, готов преодолевать эти трудности, не сдаваясь.

"...чтобы добиться этого..."

Здесь подчеркивается целеустремленность и настойчивость. Человек, который любит свое дело, не боится трудностей, а видит в них возможность для роста и развития.

"...и не жалуется."

Эта часть фразы говорит о терпении и стойкости. Человек, который не жалуется, не тратит время на самобичевание, а сосредотачивается на решении проблем.

<i>Алжирские пословицы</i>	<i>Дословный перевод</i>
اللي دارها بيديه يحلها بسنيه	Сам заварил кашу, сам и расхлебывай

Прямой смысл: Буквально, эта пословица говорит о том, что если ты сам создал какую-то проблему или сложную ситуацию, то тебе самому и придется с ней разбираться.

Переносный смысл: В более широком смысле она означает, что каждый человек несет ответственность за свои поступки и их последствия. Если ты принимаешь какое-то решение или совершаешь действие, будь готов к тому, что придется столкнуться с результатами, даже если они будут негативными.

Личная ответственность: Она подчеркивает важность личной ответственности за свои поступки.

Принятие последствий: Учит нас принимать последствия своих решений, даже если они не самые приятные.

Предупреждение о необдуманных поступках: Служит предупреждением о том, что необдуманные действия могут привести к негативным последствиям.

Когда мы используем эту пословицу?

- Когда кто-то жалуется на последствия своих действий.
- Когда хотим показать, что человек сам виноват в своих проблемах.
- Когда хотим предупредить кого-то о возможных последствиях его поступков.

Алжирские пословицы	Дословный перевод
اللي فاتو أيامه ما يطمع في يامات الناس	Старости не избежать, от старости лекарства нет; не хочешь стареть - умирай молодым

"Старости не избежать": Эта часть пословицы говорит о том, что старение - это естественный процесс, который происходит с каждым живым существом. Мы не можем его избежать, это закон природы.

"От старости лекарства нет": Здесь подчеркивается, что на сегодняшний день нет такого средства, которое могло бы полностью остановить процесс старения. Конечно, наука постоянно развивается, и, возможно, в будущем мы найдем способы замедлить старение, но полностью его остановить, скорее всего, не удастся.

Почему эта пословица?

- **Принятие реальности:** Она побуждает нас принять неизбежность старения и смерти.
- **Ценность жизни:** Подчеркивает важность каждого момента жизни, ведь она конечна.
- **Отказ от иллюзий:** Напоминает о том, что нет никакого эликсира молодости, который мог бы сделать нас бессмертными. (раббани., 2011)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Народные пословицы, бытующие в той или иной культуре или мировой цивилизации, представляют собой важный аспект жизненного опыта и являются подлинным обобщением того, что пережили эти народы.

Хорошо известно, что между культурами и пословицами народов есть общие черты, и чем больше этих общих черт, тем больше они означают сходство мышления и ценностей.

Нет ничего нового в том, что сходство между арабскими народами, особенно алжирским и русским, очень велико.

Несмотря на географическую удаленность и разницу в обычаях, традициях и языке, они остаются одним целым

В пословицах отражены представления о нравственных качествах человека, а также идея о том, что человека можно воспитать и научить. Есть много благородных качеств, которые нужно воспитывать, и им нужно учить, потому что причиной многих человеческих пороков является невежество, невоспитанность.

Пословицы учат ценить добрые дела и людей, которые их совершают, и стремиться быть добрым, понимающим и сострадательным.

Знакомство с пословицами и афоризмами заставляет каждого человека задуматься о своем мировоззрении, пересмотреть многие жизненные установки, оценить свою жизнь и поведение, которое он совершает с целью или без цели. Пословицы помогают понять добро и зло, усвоить правила жизни в обществе, которые передаются из поколения в поколение.

Положительные и отрицательные черты личности представлены в пословицах как объекты воспитания и перевоспитания, предполагающие все, что можно улучшить в поведении и личности человека. Каждый человек, каким бы совершенным он ни был, может сделать еще один шаг к совершенству. Этот шаг ведет к прогрессу не только человека, но и человечество. Многие пословицы являются мотивационными и логическими призывами к самосовершенствованию

В ходе исследования мы пришли к следующим выводам:

Народные пословицы - важнейший вид народной литературы, способный сохранять, нести и транслировать идеи и умонастроения членов общества, а также их обычаи, традиции, нормы и социальные верования.

Пословицы и поговорки — это сосуд, в который переливается культура породившего их общества и сохраняется путем передачи из поколения в поколение.

Пословица выражает философию общества, его мечты и надежды на жизнь.

Пословица занимает место среди других видов литературы, потому что она выходит на передний план, так как наиболее способна изобразить общественную жизнь и происходящие в ней отношения, сделки, события и прочее.

Пословица выражает реальность общества и устанавливает нормы и традиции, и этот аспект представляет собой одну из важнейших функций, выполняемых пословицей, в дополнение к ряду других функций, выполняемых пословицей, поскольку она играет важную роль в жизни и приводит к сильнейшим видам влияния на поведение человека.

БИБЛИОГРАФИЯ

Bibliographie

- А.Н, Н. (2001). *научной информации по общественным наукам*. РАН М.: Интелвак .
- Агеенко Ф.Л., З. М. (1985.). *Словарь ударений для работников радио и телевидения*. . Récupéré sur https://diktory.com/poslovitsy_pogovorki.htmlВ. И. Даль
- Бутарен, К. (1991). *Популярные алжирские пословицы и поговорки*. . (Алжир): [Office des publications universitaires].
- Егоренко О.М., И. О. (s.d.). *Исторические события в русских пословицах и поговорках*.
- лаббани., З. н. (2011). *Словарь тысячи и ста пословиц из Орани (Западный Алжир)*.. . издательством "Дар Эль Адиб".
- материалов, С. с. (1936). *Советский фольклор* . Академия Наук СССР.
- Пословица. (2015). *Большая российская энциклопедия*. .
- Яккласс. (2024). . *Литературное чтение*,. Récupéré sur <https://www.yaklass.ru/p/chtenie/2-klass/folklor-7368606/poslovitcy-pogovorki-russkie-narodnye-pesni-7361766/re-c78514a0-19f9-45ab-b74e-5a6ba1b5e588>

биография авторов

Эззин Абдельхак — обладатель диплома доктора философии (PhD) по философии искусства, наследия и культурных профессий, 2019 год, кафедра философии, факультет социальных наук, Университет Оран 2 имени Мухаммеда Бен Ахмеда.

Эззин Юсра — контрактный научный сотрудник в Исследовательском центре гуманитарных наук, обладатель диплома магистра по русскому языку (Университет Оран 2) и аспирантка зарубежного университета.